

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze bowiem jest wielbładowi przez otwór igły wejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Łatwiej jest bowiem wielbładowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.                                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wykonalniejsze bowiem jest wielbładowi przez otwór igły wejść, niż bogatemu do królestwa Boga wejść.                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Łatwiejsze bowiem jest wielbładowi przez otwór igły wejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Doprawdy, łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igły niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Łatwiej bowiem jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego.                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wniknąć do królestwa Bożego.                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem łatwiej jest wielbładowi prześć przez ucho igielne, niż bogaczowi wniknąć do królestwa Bożego.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego.                                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Łatwiej bowiem wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”.                                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Łatwiej jest wielbładowi wejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”.                                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | - Jak trudno bogatym dostać się do Królestwa Bożego! Prędeż wielbłąd przejdzie przez ucho igły, niż bogaty dostanie się do Królestwa Bożego! |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igielne, aniżeli bogatemu wejść do królestwa Bożego!                                                  |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | бо легше верблюдаві пройти через вушко голки, ніж багатому увійти до Божого Царства.                                                         |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Łatwiej wcinające się bowiem jest uczynić wielbłąda przez-z dziury z daleka ciskanej igły mogącym wejść, niż uczynić majątnego do królewskiej władzy tego boga mogącym wejść. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Gdyż łatwiej jest wielbładowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga.                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego!".                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Doprawdy, łatwiej jest wielbładowi przedostać się przez ucho igły do szycia, niż bogaczowi dostać się do królestwa Bożego”.                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Łatwiej wielbładowi przejść przez ucho od igły, niż bogatemu człowiekowi wejść do królestwa Bożego.                                                                           |